

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)
Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG ĐẶT CỌC MUA BÁN NHÀ ĐẤT SONG NGỮ VIỆT-ANH

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc Lập – Tự Do – Hạnh Phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

....o0o....

HỢP ĐỒNG ĐẶT CỌC

(V/v: chuyển nhượng quyền sử dụng đất và tài sản gắn liền với đất)

DEPOSIT CONTRACT

(On the transfer of land use rights and ownership of houses and other land-attached assets))

- Căn cứ bộ Luật Dân sự, Luật Đất đai của Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.
- Pursuant to the Civil Code and Land Law of Socialist Republic of Vietnam.
- Căn cứ điều kiện và nhu cầu thực tế các bên trong Hợp đồng đặt cọc này.
- Pursuant to the conditions and actual demand of the parties to this Deposit Contract.

Hợp đồng đặt cọc này được lập ngày tháng năm bởi và giữa các bên sau đây:

This Deposit Contract is made on between:

BÊN BÁN (Bên A):

SELLER (Party A):

ÔNG/ BÀ:

Sinh ngày:

Mr./Mrs.:

Date of birth:

CMND/CCCD/Hộ chiếu số:

Nơi cấp:

Cấp ngày:

ID card/Passport number:

Issued by:

Issue date:

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại/Phone:

Email:

Số tài khoản:

Tại ngân hàng:

Account number:

At:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)
Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG ĐẶT CỌC MUA BÁN NHÀ ĐẤT SONG NGỮ VIỆT-ANH

BÊN MUA (Bên B)

BUYER (Party B)

ÔNG/ BÀ:

Sinh ngày:

Mr./Mrs.:

Date of birth:

CMND/CCCD/Hộ chiếu số:

Nơi cấp:

Cấp ngày:

ID card/Passport number:

Issued by:

Issue date:

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại/Phone:

Email:

Số tài khoản:

Tại ngân hàng:

Account number:

At:

BÊN LÀM CHỨNG (BÊN C)

WITNESS (PARTY C)

Ông/Bà:

Sinh ngày:

Mr./Mrs:

Date of birth:

CMND/CCCD/Hộ chiếu số:

Nơi cấp:

Cấp ngày:

ID card/Passport number:

Issued by:

Issue date:

Sau khi xem xét hiện trạng và tính pháp lý của Bất động sản (mô tả dưới đây), hai bên đồng ý ký Hợp đồng đặt cọc ("**Hợp đồng đặt cọc**") gồm nội dung và điều khoản như sau:

*Upon consideration of the status and legality of the Property (as described below), both parties agree to sign the Deposit Contract ("**Deposit Contract**") with the following terms and provisions:*

ĐIỀU 1: ĐỐI TƯỢNG CHUYỂN NHƯỢNG

ARTICLE 1: SUBJECT OF TRANSFER

Phù hợp với các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này, Bên B đồng ý đặt cọc và Bên A đồng ý nhận đặt cọc để bảo đảm ký kết hợp đồng chuyển nhượng quyền sử dụng đất, quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất (sau đây gọi là "**Hợp đồng Mua bán**") từ Bên A sang Bên B.

In accordance with the terms and conditions of this Contract, Party B agrees to make a deposit and Party A agrees to receive a deposit to secure the signing of a contract to

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)
Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG ĐẠT CỌC MUA BÁN NHÀ ĐẤT SONG NGỮ VIỆT-ANH

transfer land use rights and ownership of houses and other land-attached assets (hereinafter referred to as the “Sale and Purchase Contract”) from Party A to Party B.

Đối tượng chuyển nhượng (sau đây gọi là “**Bất động sản**”) bao gồm tất cả các đối tượng được liệt kê trong Giấy chứng nhận quyền sử dụng đất số [], số vào sổ cấp [] do [] cấp ngày [], cụ thể như sau:

The subject of transfer (hereinafter referred to as the “Property”) includes all the objects listed in the Land Use Right Certificate No. [], Book No. [] issued by [] on [], specifically as follows:

1.1. Thừa đất:

1.1. Land plot:

- (a) Thừa số: []
(a) Plot number: []
- (b) Tờ bản đồ số: []
(b) Map sheet number: []
- (c) Địa chỉ thừa đất: []
(c) Address of the land plot: []
- (d) Diện tích: []
(d) Area: []
- (e) Hình thức sử dụng: riêng [] m²; chung [] m²
(e) Usage form: private [] m²; common [] m²
- (f) Mục đích sử dụng đất: []
(f) Land use purpose: []
- (g) Thời hạn sử dụng đất: []
(g) Land use term: []
- (h) Nguồn gốc sử dụng đất: []
(h) Origin of land use: []

1.2 Nhà ở

1.2 House

- (a) Địa chỉ:
(a) Address:
- (b) Diện tích xây dựng:
(b) Construction area:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)
Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)
✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG ĐẶT CỌC MUA BÁN NHÀ ĐẤT SONG NGỮ VIỆT-ANH

- (c) Diện tích sàn:
(c) *Floor area:*
- (d) Kết cấu:
(d) *Structure:*
- (e) Cấp (hạng):
(e) *Grade (class):*
- (f) Số tầng:
(f) *Number of floors:*
- (g) Năm hoàn thành xây dựng:
(g) *Year of completion of construction:*
- (h) Thời hạn sở hữu:
(h) *Term of ownership:*

1.3 Công trình xây dựng khác:

1.3 *Other construction works:*

ĐIỀU 2: GIÁ TRỊ CHUYỂN NHƯỢNG

ARTICLE 2: PURCHASE PRICE

Hai bên nhất trí cam kết giá trị chuyển nhượng như sau:

The two parties agree on the purchase price as follows:

Giá chuyển nhượng: (bằng chữ:).

Purchase price: (In words:).

ĐIỀU 3: PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

ARTICLE 3: MODE OF PAYMENT

3.1 Ngày Bên B sẽ đặt cọc cho Bên A để mua Bất động sản với số tiền đặt cọc là: VNĐ (bằng chữ: đồng chẵn).

3.1 On, Party B shall a deposit to Party A for the purchase of the Property.

The deposit amount is VND..... (In words: Vietnamese dong).

3.2 Trong vòng ngày kể từ ngày đặt cọc, hai bên ký kết Hợp đồng Mua bán có công chứng, Bên B sẽ thanh toán cho Bên A số tiền còn lại là VNĐ, (bằng chữ:).

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG ĐẶT CỌC MUA BÁN NHÀ ĐẤT SONG NGỮ VIỆT-ANH

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.